

Justinus Kerner,  
Malnovaj sonoj

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Birdkanto vin ravigas,  
Ho kor', aŭdante ĝin.  
Ĉu tio ne eligas  
el la koŝmaro vin?

Mi aŭdas sonojn ĉiam.  
Min memorigas ĝi  
Je l' olda tempo, kiam  
La mondon fidis mi.

Ne helpas herb' saniga,  
Malsanas mi kaj el  
Ĉi tiu song' timiga  
Min vekos nur anĝel'.

*Traduko de la Germana  
poemo "Alte Laute" de JU-  
STINUS KERNER (\*1786-  
09-18 - †1862-02-21) en  
Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04)  
en 2014-12.*

*Arg-1107-2234 (2014-12-  
31 17:57:30)*

Justinus Kerner,  
Oude klanken

*tradukita de Lau Kanen*

Hoor je de vogel zingen?  
Zie je de bloeiende boom?  
Schat! Kan dat niet verdringen  
Van jou die bange droom?

Wat hoor ik? Klanken, oude,  
En jongensheimwee, groot,  
Naar 'n tijd toen ik vertrouwde  
De wereld, wat zij bood.

De dagen zijn geweken,  
Mij heelt geen veldkruid meer;  
Mijn angstdroom moet verbreken  
Een engel van de Heer.

*Traduko de la Germana poemo "Al-  
te Laute" de JUSTINUS KERNER  
(\*1786-09-18 - †1862-02-21) en Ne-  
derlandia de Lau Kanen.*

*Arg-1107-2237 (2015-01-05  
18:22:24)*

*Tiun ĉi nederlandigon de la  
poemo mi, Manfred Retzlaff,  
trovis en la retejo [http://www.recmusic.org/lieder/  
get\\_text.html?TextId=91779](http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=91779).  
Tiu ĉi poem-nederlandigo estas  
verkita de s-or Lau Kanen, kiu  
havas la kopio-raĵton.*

Justinus Kerner,  
Alte Laute

Hörst du den Vogel singen?  
Siehst du den Blütenbaum?  
Herz, kann dich das nicht bringen  
Aus deinem bangen Traum?

Was hör' ich? alte Laute  
Wehmüt'ger Jünglingsbrust  
Der Zeit, als ich vertraute  
Der Welt und ihrer Lust.

Die Tage sind vergangen,  
Mich heilt kein Kraut der Flur;  
Und aus dem Traum, dem bangen,  
Weckt mich ein Engel nur.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas JUSTINUS KERNER (\*1786-09-  
18 - †1862-02-21).*

*Arg-1107-2233 (2015-01-05 17:32:09)*

*Pri la poeto vidu la vikipedie-  
jon [http://eo.wikipedia.  
org/wiki/Justinus\\_Kerner](http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus_Kerner).  
La poemo troviĝas en la rete-  
jo [http://gedichte.xbib.de/  
Kerner,+Justinus\\_gedicht\\_192.  
+S%E4ngers+Trost.htm](http://gedichte.xbib.de/Kerner,+Justinus_gedicht_192.+S%E4ngers+Trost.htm). Mi, Man-  
fred Retzlaff trovis ĝin en la libreto  
"Justinus Kerner, Ausgewählte Kost-  
barkeiten, zusammengestellt von  
Hans Mattern". SKV-Edition Lahr  
(Schwarwald).*